

LUGAR DE REALIZACIÓN:

SEDE CIUDAD DE ALICANTE

C/ Ramón y Cajal, 4. -03001 Alicante.
Tel. 965 145 333 – Fax. 965 145 958.
seu.alacant@ua.es – <http://web.ua.es/sedealicante>

INFORMACIÓN Y MATRÍCULA:

Departamento de Traducción e Interpretación:
Tel. 965909848 – Fax. 965909847
dtint@ua.es – <http://www.ua.es/dpto/trad.int/>

Precio de la matrícula: 40 €.

CERTIFICACIÓN:

2 créditos de libre configuración (CECLEC) y Certificado del Instituto de Ciencias de la Educación (ICE).

ORGANIZAN:



COLABORAN:



el ojo de polisemo

III Encuentro universitario-profesional
de la traducción literaria



El oficio de indagar:
Lenguajes especializados
en la Traducción Literaria

12, 13 y 14 de mayo de 2011



El **Ojo de Polisemo III** reúne, como continuidad de un proceso de colaboración iniciado ya hace dos años, a los profesionales de la traducción literaria con los profesionales de la enseñanza de la traducción y, sobre todo, con los que aspiran a ser profesionales: los estudiantes de nuestras facultades. En un encuentro que aúna el rigor con el libre intercambio de opiniones y la discusión abierta, los enamorados de la literatura y la traducción debatirán durante dos días y medio sobre las cuestiones que les afectan, poniendo el énfasis en esta edición en las literaturas que desafían el conocimiento especializado del traductor, como son las literaturas de género (histórica, policiaca, tecnológica, jurídica...).

PROGRAMA

JUEVES 12 DE MAYO

- 18:30 h. **INAUGURACIÓN** a cargo de **Ignacio Jiménez Raneda**, *Rector de la Universidad de Alicante*, **María Teresa Gallego Urrutia**, *Presidente de ACE Traductores*, **Catalina Iliescu Gheorghiu**, *Directora de la Sede Ciudad de Alicante* y **Emilio Ortega Arjonilla**, *Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*, anterior anfitriona.
- 19:00 h. Conferencia inaugural: **TRADUCIR Y ESCRIBIR A CUATRO MANOS** a cargo de Teresa Solana, *traductora y autora de novela negra*.
- 21:30 h. Vino de bienvenida.

VIERNES 13 DE MAYO

- 10:00 h. Conferencia conjunta: **LA TRADUCCIÓN DE LAS NOVELAS POLICÍACAS Y SUS PROBLEMAS (DE LAS AUTOPSIAS A LA BALÍSTICA)**.
Intervienen: Carmen Montes, *traductora* y Alejandro M. Gallo, *comisario jefe de la Policía Local de Gijón y novelista*. Modera: Carlos Fortea, *ACE Traductores*.
- 11:30 h. Descanso
- 12:00 h. Temas institucionales: **EDICIÓN DIGITAL**.
Ponentes: María Teresa Gallego Urrutia, *ACE Traductores* y Arantxa Mellado Bataller, *Ediciona*.
- 13:00 h. Conferencia: **EL MALDITO BUCLE: LAS NOVELAS DE TEMA INFORMÁTICO**.
Ponente: Benito Gómez Ibáñez, *traductor de El infierno digital de Philip Kerr*.
- 14:30 h. Descanso
- 16:00 h. Mesa redonda: **CONTRATOS, FACTURAS, PROCESOS: CÓMO DIABLOS EMPEZAMOS A TRADUCIR**.
Intervienen: Julia Osuna, *traductora* y Ana Alcaína, *ACE Traductores*.

- 17:30 h. Conferencia: **EL LUGAR DE LA TEORÍA: DEL CÓMO ES AL CÓMO SE HACE**.
Ponente: Javier Franco Aixelá, *profesor de la Universidad de Alicante*.
- 19:00 h. Descanso.
- 19:30 h. a 21:00 h. **La voz de los alumnos**.

SÁBADO 14 DE MAYO

- 10:00 h. Conferencia conjunta: **LA TRADUCCIÓN DE NOVELA HISTÓRICA Y SUS PROBLEMAS (DE LOS HOPLITAS A LOS CENOBIOS)**.
Intervienen: Carlos Milla, *traductor* y Magdalena Martínez, *profesora de la Universidad de Alicante*. Modera: Carlos Fortea, *ACE Traductores*.
- 11:30 h. Descanso
- 12:00 h. Temas institucionales: **BUENAS Y MALAS PRÁCTICAS EDITORIALES Y LABORALES**.
Ponentes: Carmen Francí, *ACE Traductores* y Carmen Montes, *ACE Traductores*.
- 13:00 h. Mesa redonda: **LAS LENGUAS MINORITARIAS COMO TRADUCCIÓN (CULTURAL) ESPECIALIZADA**.
Intervienen: Joaquín Garrigós, *traductor*; Peter Bush, *traductor*; Adan Kovasics, *traductor* y Ramón Sánchez Lizarralde, *traductor*. Modera: Catalina Iliescu, *profesora de la Universidad de Alicante*.
- 16:00 h. Mesa redonda: **PERO, ¿DÓNDE ESTÁN LOS TRADUCTORES? FOROS, ASOCIACIONES, PREMIOS: EL LUGAR DEL TRADUCTOR EN LA VIDA CULTURAL DE ESPAÑA**.
Intervienen: Adan Kovasics, *ACE Traductores* y Belén Santana, *ACE Traductores*.
- 17:00 h. Conferencia: **LA NARRATIVA JURÍDICA Y SU TRADUCCIÓN, ANÁLISIS DE UN GÉNERO**.
Ponente: Miguel Ángel Campos, *profesor de la Universidad de Alicante*.
- 19:00 h. Descanso
- 19:30 h. **CONCLUSIONES DE LAS JORNADAS** a cargo del Comité Científico.
- 21:00 h. **CLAUSURA** a cargo de Josefina Bueno Alonso, *Vicerrectora de Extensión Universitaria* y María Teresa Gallego Urrutia, *Presidente de ACE Traductores*.

COMITÉ CIENTÍFICO: Catalina Iliescu, Javier Franco, Carlos Fortea y Olivia de Miguel.

COMITÉ ORGANIZADOR: María García, Susi Herrero y Alexandra Salcedo.